

# “别1”“别2”“别3”和“ないで”“ないように”(2) — “ないように”和“別”の其他用法について—

趙 慧 欣

倉敷芸術科学大学産業科学技術学部

(2005年9月30 受理)

关键词 间接表达 直接表达 自主动词 非自主动词 可控动词 非可控自主动词

## 0 引言

本文是接上篇“别1”“别2”“别3”和“ないで”“ないように”的续篇。在上一篇里，为了区别动词对“别”的选择范围的不同，本文将“别”分为“别1”“别2”“别3”。

对汉语中的动词对别的选择，以及语义分布和动词语义功能分布进行了描写，然后同样对日语中的动词对“ないで(な)”“ないように”对动词的选择与限制以及其语义分布动词的语义功能等分析之后进行了汉语和日语的分析对比。

为了汉语和日语的对比方便，本文将日语按照汉语的动词分类标准(本文的观点)，将动词分为自主动词，非自主动词，可控的动词，非可控动词 自主非可控动词，可控非自主动词。

自主动词：表示能够由人的意志支配的动词。如：看

非自主动词：表示不能够由人的意志支配的动词。如：塌方 地震

可控非自主动词：用来表示不能够由人的意志来支配的动词，同时能够用“别”否定的(意上都为消极义动词)。

例：可别塌方(地震、落榜、出事故、受伤)。

自主非可控动词：表示用人的强意志来支配却不能用别来否定的动词。

如：立志 恪守。我们不能说\*你别恪守你的诺言。

非自主非可控动词：表示非人的意志能够支配，不能用“别”否定的动词(一般都为积极义动词)。

如：考上，当选。我们不说\*你可别考上(当选)。

为了明确解释和描写“别”与动词选择关系的分布情况，我们将“别”根据对动词的选择不同分别定义如下：

把表示禁止某人做某事情，能否定自主动词的中性动词的，能够进入祈使句的用法的称为“别1”。如：你开车前别喝酒。

把能够否定自主消极义或贬义的动词的“别”定义为“别2”。如：你别捣乱。

把能够否定非自主的消极义的动词的“别”定义为“别3”。如：你可别生病。

上一篇分析确认了如下事实：

明确地分析和确认了关于“别1”和“ないで(な)”“ないように”对动词的选择范围相对应。

(1) 明确了“别2”和“ないで(な)”对动词的选择范围是相对应的。

(2) 明确了“别1”和“别2”选择的动词与“ないで(な)”选择的动词范围一致。

(3) “别3”选择的动词和“ないように”选择的范围是一致的。

但是,我们发现,这种情形是有条件限制的。即:

- (1) “别”否定的都是单一动词
- (2) “别”出现在单重否定句子中
- (3) “别”出现在直接表达句子中的。

那么如果超出了这个范围是什么样情况呢?本文正是要分析和描写这个问题。

## 1. 双重否定句子中的“别”的辖义域和用法

接着上一篇论文,在本文中主要分析描写关于“别”包括“不”“没有”这样的双重否定的句子中的辖义域,“别”在双重否定的句子中的用法,“别”在双重句子中否定的动词语义特征。

否定的祈使句含引语 “别说+不……”	否定范围
你别去。(直接否定) 行かないでください。	“去”
你别说你不去。(间接引语否定) いかないといわないでください。	“你不去”
否定的祈使句含引语 “别说+没”	
你别说你没去。(间接引语否定) いかなかったといわないでください。	“你没去”
否定的祈使句含引语 “别说+别……”	
你别说你别去。(间接引语否定) 行くなと言わないでください。	“你别去”
行かないようにといわないでください。	
否定的祈使句含引语 “不说+别……”	
我不说你别去。(间接引语否定) 行くなといわない。	“你别去”
否定的祈使句含引语 “没说+别……” (间接直接引语)	
我没说你别去。(间接引语否定) いかないでといわなかった。	“你别去”

从上面的一组句子可以看出,(1)双重否定的“别”的语义范畴为,含一个动词是否定的范围是动词,包含两个动词以上的否定范围都是句节(动词结构)(2)被否定的动词都是自主动词。所以其中的“别”应该是“别1”。(3)在间接引语中的“没”“不”“别”的位置可以前后自由移动。

从上面的一组句子还可以看出“别”用于第二人称。

“不”用于第一人称和第三人称 表示否定意志。如:他不去,我也不去。

“没”用于任何人称 表示否定事实的发生。如:他没去,我也没去。你也没去。

“别”用于 第二人称。表示禁止某人做某事。如:你别去!

“别”如果表示希望,可以用于任何人称。如:他可别来。

但是,“别”用于第一人称的时候,别否定的动词只能是非自主动词。这个时候的“别”应该是“别3”。如:我可别落榜。

## 2. 双重否定(直接表述)“别”与“ないように”不对应

### 2.1 “别”+“没有”

“别”如果直接否定动词,如“你别感冒了。”但是如果动词前后还有其他成分的情况,比如出现在“没有”“不”前面构成双重否定时或表示间接否定命令时,出现不能对应翻译的句子,只能意译。“别”的辖义域就扩大了,不是“你别去”这样的结构。“别”的辖义域包括一个

否定副词和一个动宾结构，就不是一个动词了。这种情形一般有如下几种情况。

如果“ないように”和“別3（否定非自主动词）”的出现在“不”和“没”前面，构成双重否定和进入间接否定表达的句子的时候就会出现不对应的情况。能够进入这样的句子的都是相当形容词词组或者动词结构。

#### （一）表示命令（语义否定）

例1 你别没有礼貌。

这句话不能直接翻译为：

礼儀がないようなことがないようにお願いします。

可以意译为：

失礼なことがないようにお願いします。

或者翻译为：

失礼なことをしないでください。

礼儀正しくしなさい。

“別”否定的不是“礼貌”而是“不礼貌”。语义上应该是命令“要有礼貌”。

#### （二）表示希望（语义肯定）

例2 到时候你可别没有钱。不能直接翻译为：

そのときになるとお金がないことがないように。正确翻译应该是：

そのときになるとお金がないと困るよ。

因此，“别”否定的不是一个动词而是一个词组，在语义上表达了完整的说话者的希望，不是命令或禁止。

### 2.2 “别+没…没…”

在包含“没…没…”的结构中的“没”的否定意义已经被虚化了，如：“没大没小”“没深没浅”“没先没后”“没完没了”。可以说“别”否定的是一个整个词组的虚化之后的意思。像这种看上去包含着两个“没”，相似双重否定或三重否定，而语义上只不过是单一否定。因此在翻译时，只能意译不能按照形式照搬。这样的句子既可以用“ないで”也可以用“ないように”翻译。

表示肯定的命令（语义肯定）

双重否定时不能用“ないように”翻译。

例3 别不高兴（你要高兴）。喜ばないことがないように・よろこばないことをしない？

可以意译为：不機嫌な顔をしないでください。/喜んでくださいよ。

在这里“别”否定的是“不高兴”，意思是“你要高兴”。

例4 别不说（你要说，不要沉默）。不能直接对应翻译：

言わないことをしないでください。可意译为：

黙らないでください。

在这里“别”否定的是“副词+动词”结构“不说”，既不是“不”，也不是“说”

“别”否定的也同样不是“说话”，而是“不说话”。

## 3 双重否定（间接表述）

### 3.1 要求转告禁止时的“别”和“ないように”的区别

日语在要求听话者转告第三者不要做某事的时候，本文暂称间接否定表达式。

例5 你告诉他别说话没有礼貌。彼に失礼な言い方をしないようにお伝えください。

例6 你告诉他别有顾虑（不要担心）。彼に心配しないようにお伝えください。

从意思来看：

例5 中“别”否定的不是“没有”，也不是“说话”而是否定的“没有礼貌”。出现两个否定副词，意思变为肯定的意思了，即“要有礼貌”。

例6 “别”否定“有失礼的地方”，意思同样也是“要有礼貌”。从而可以看出“别”否定的不是“没有”，也不是“说话”，而是“没有礼貌”。

例5“别”否定的是“不说”意思是“你要说”。

例3、4、5、6、在意思上多体现出“你要……”的劝说命令语气，而不是“你别……”的婉转的命令。“别”否定的范围是一个完整的包括主语的主谓结构。不是一个单纯的动词。不同于希望句的“你别感冒”。

#### 4 “别”辖义域的扩大

从前面的例子中可以看到，句子中包括“不”“没”或者两个以上的动词或动词结构的句子中都体现着“别”的辖义域的扩大。

单重否定（直接和间接否定）

例7 你告诉他别带礼物来。”（“带来”为自主动词）

“彼にお土産を持ってこないようにお伝えください。”

例8 “你别感冒了。”（“感冒”为非自主动词）

翻译“風邪を引かないように。”

例7与例8的句子是不同的。第一，句子结构不同，例7是间接否定句子，例8是直接否定的句子。第二，“别”否定的不是一个动作动词，而是一个主谓宾结构，它们的辖义域不同。第三，别否定的部分包含的动词不同，一个是自主动词“带”，一个是非自主动词“感冒”。然而，翻译成日语却都能用“ないように”来表达。

#### 5 表示目的的“ないように”

表示目的的“ないように”相当汉语的“为了不……”。

例9 多穿点儿衣服，以防感冒。两个分句的顺序虽然和日语前后颠倒了，但是意思不变。

可以翻译为：

風邪を引かないようにたくさん着てください。

#### 6 “没”+“不”或“别”的共现顺序

下面我们分析“没”出现在“不”和“别”之前的情形，大致有如下情况：

例10 我没说我不去。私は行かないと言わなかった。

例11 我没说你别去。私はいかないようにと言わなかった。

从例10和例11可以看出，“没说”中的“没”可以对应翻译成“なかった”。“不去”的“不”可以翻译成“ない”。“别去”的“别”可以翻译成“ないように”。完全对应。

“没”可以出现在“别”和“不”的前面，这个顺序和日语的“なかった”可以出现在“ないように”和“ない”之前是一致对应的。还有“不”不能出现在“别”“没”之前，与“ない”

不能出现在“ないように”“なかった”之前一样，也是一致对应的。

## 7 结论

- a “别”在汉语中直接否定表达和间接否定表达都用可以用。可以出现两次。如“你别告诉他别带礼物来。”而日语在间接否定表达中“ないように”却只能出现一个。如“彼にお土産をもってくるな、といわないように”。或者“彼にお土産を持ってこないように、といわないでください。”
- b 在日语中，凡是让听话者转告某人不要做某事的情况，包括双重否定，动词没有限制，可以是自主动词，也可以是非自主动词。都用“ないように”。在中文中转告内容中的动词都为自主动词。如不能说：“\*你告诉他别感冒。”日语则可以说“風邪を引かないようにお伝えください。”
- c 在动词不同，否定副词也不同的时候，日语“ないように”和汉语的“别”不能对应翻译，只能意译。
- d “别”否定“没……没……”等于否定一个完整的语义结构，“没”的意义已经虚化为一个“没”了。语义上不能构成双重否定。表达说话者的愿望，不表示否定或禁止。如：“这雨别下个没完没了。”而日语却没有相应的词组，因此没有能对应的形式翻译，日语中没有“ない……ない……ようなことがないように”
- e “ないように”在表示目的的时候，相当于“ないために”。相当于汉语的“为了不……”“以防……”。不能翻译成“别”，在这种场合意思截然不同于表示希望、命令和禁止的“别1”，而相当于“别3”。就是说在日语中用“ないように能表示目的、希望或婉转的命令”。而“别”不能表示目的。不能说“为了别感冒多穿衣服。”
- f “雨がふらないように”的“ないように”既能够表示禁止也能表示直接或间接的命令。“别”却能否定非可控的动词来表示希望或者愿望。然而，“这雨如果不下就好了。可翻译为：“雨が降らなければいいのに”或“この雨がやんでくれればいいのに。”不能翻译为“あめがふらないように”。就是说对自己不希望发生的却已发生的事实，来表示相反的希望中文也用“如果不的话……就好了”和日语的“なければいいのに”。

## On “Bie1” “Bie2” “Bie3” and “naide” “naiyouni” (2) Various usages of “bie” and “naiyouni”

Zhao Huixin

*College of Liberal Arts and Science*

*Kurashiki University of Science and the Arts,*

*2640 Nishinoura, Tsurajima-cho, Kurashiki-shi, Okayama 712-8505, Japan*

(Received September 30, 2005)

Key words:

direct negation, indirect negation, direct order, indirect order, controlable verb, uncontrollable verb

### Abstract

This paper examines various usages of negative adverbs of Chinese “bie”, and Japanese “naide” and “naiyouni”. It concerns three situations: when negating a phrase; double negation orders; indirect orders. The major points are as follows:

- a. The Chinese adverb “bie” can be used for both direct and indirect expressions. It can be, furthermore, used twice within the same sentence. In the same case in Japanese, however, “naiyouni” can only be used once within the same sentence.
- b. In Japanese, when expressing a negative order, a sentence with “naiyouni” can include both controlable and uncontrollable verbs. In Chinese, when using “bie”, indirect expressions can only use controlable verbs.
- c. While a sentence with the Chinese adverb such as “biebu.....”, a double negation can be expressed, it can not be correspondingly translated into Japanese such as “naikototganaiyouni”.
- d. In Chinese when a sentence including “bie” and “meiyouni.....”, “bie” does not negate only “meiyouni” but also entire negative phrase “meiyouni...”. The structure such as “biemeiyouni.....” only expresses wishes, but not negative orders.
- e. In a Japanese sentence which includes “naiyouni” it expresses purposes, which functions in place of “naitameni”. In this case it corresponds to the Chinese cases of “weilebu.....” and “yifang.....”.